

# Re: A little Japanese test

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2008-09/msg00285.html>

---

- *From:* "B. Ito" <jg2cme@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx>
  - *Date:* Mon, 29 Sep 2008 12:16:58 +0900
- 

"Bart Mathias" <mathias@xxxxxxxx> wrote in message  
[news:VZadnf4EY4tNDkPVnZ2dnUVZ\\_vKdnZ2d@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](news:VZadnf4EY4tNDkPVnZ2dnUVZ_vKdnZ2d@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)

B. Ito wrote:

"ax" <anton.xie@xxxxxxxx> wrote in message  
<news:c929b0fe-6fd4-4452-96a5-2bc502619b6f@xx>  
My gf gave me a L F That's another nuance?

ax

---

That's another good example.

That'll be the answer, 1-c. Very good.

The English translations must be,  
"My leg goes to sleep."

L cafc\_  
My leg has gone to sleep.

How about, "My leg is now asleep." ?  
"My leg has gone asleep."

Are these good too?

---

The sort of question that might even give a native speaker pause.

The last one is definitely out for me \*at the moment\*. I don't think anything "goes asleep"  
(maybe "He goes to school asleep" but there has to be a destination).

---

I see. The verb 'go' often needs 'to' (whether it may be a preposition or  
an infinitive 'to').

Re: A little Japanese test

"My leg is now asleep" bothers me slightly. I don't like the "now." But pull the "now," and then I don't like the "is." "My leg's asleep" seems OK to me. Similarly, I'm uncomfortable with the "ha-" in "My leg has gone to sleep." I'd replace it with "."

Bart

---

This one also I've learned before something like this: that natives prefer the abbreviated form like you say, "My leg's gone to sleep." as it seems that grammatically 'be-verb' instead of 'have-verb' used to be or preferably applied to past perfect sentences.

This will let arise further question in case of a plural case when two legs have or are gone to sleep.

Maybe, "My legs're gone to sleep."

And "My legs are gone to sleep." are equally acceptable in this case?

---

B. Ito

.